

اسکولوں کے ساتھ مواصلت کرنے کے لیے مترجمین کا استعمال

اوبائیو میں، اسکول اور خاندان بچوں کو کامیاب ہونے میں مدد کرنے کے لیے مل کر کام کرتے ہیں۔ وہ ایک دوسرے کے ساتھ بات چیت اور اہم معلومات کا اشتراک کر کے ایسا کرتے ہیں۔ اسکولوں کے لیے ضروری ہے کہ وہ معلومات ان زبانوں میں فراہم کریں جنہیں خاندان ترجیح دیتے ہیں۔ آپ کے خاندان کو سوالات پوچھنے اور اسکول کے ساتھ اپنے آئیڈیاز یا خدشات کا اظہار کرنے کے لیے مترجمین سے مدد مل سکتی ہے۔

تشریح اور ترجمہ

مترجمین کون ہیں؟

مترجمین وہ پیشہ ور ہوتے ہیں جو مختلف زبانیں بولنے والے افراد کو مواصلت کرنے میں مدد کرتے ہیں۔ وہ ایک شخص کو ایک زبان میں بات کرتے ہوئے سنتے ہیں۔ وہ ان معلومات کا اشتراک دوسروں کے ساتھ مختلف زبان میں کرتے ہیں۔ مترجمین ثقافتی اختلافات کو بیان کرنے میں بھی مدد کر سکتے ہیں۔ ان کو آپ کے بچے کے استاد کو سمجھنے کے لیے ایک واسطہ تصور کریں۔

ایک مترجم صومالی بولنے والے خاندان کی اپنے بچے کے استاد کے ساتھ مواصلت کرنے میں مدد کر سکتا ہے جو انگریزی بولتا ہے۔ مترجم والدین یا نگہداشت کار کی باتیں انگریزی میں استاد تک پہنچا سکتے ہیں۔ پھر وہ استاد کی باتیں صومالی میں والدین یا نگہداشت کار تک پہنچا دیتے ہیں۔

مترجمین کی اقسام

- بالمشافہ مترجمین خاندان کے ساتھ موجود ہوتے ہیں اور بالمشافہ طور پر تشریح کرتے ہیں۔ فون پر موجود مترجمین فون پر براہ راست ترجمانی فراہم کرتے ہیں۔
- ویڈیو مترجمین ویڈیو کے ذریعے مواصلت کرتے ہیں۔ وہ اسمارٹ فون یا کمپیوٹر جیسی ڈیوائس کا استعمال کرتے ہیں۔
- اشاروں کی زبان کے مترجمین ان افراد کے لیے تشریح فراہم کرتے ہیں جو سماعت سے محروم ہیں۔ کچھ لوگ اشاروں کی زبان کے ذریعے مواصلت کرنے کو ترجیح دیتے ہیں۔ اشاروں کی زبان کے بہت سے مترجمین کو امریکی اشاروں کی زبان کے منظم الفاظ پر تربیت دی جاتی ہے۔ یہ دوسری ثقافتوں اور زبانوں میں یکساں نہیں ہو سکتا۔

مترجم کون ہو سکتا ہے؟

مترجمین کو تربیت یافتہ اور تصدیق شدہ ہونا ضروری ہے۔ تشریح کے لیے خصوصی مہارتوں اور تربیت کی ضرورت ہوتی ہے۔ اسکول مترجم بننے کے لیے طلباء، بین بھائیوں، یا غیر تربیت یافتہ بالغ افراد پر انحصار نہیں کر سکتے۔

وہ بچے جو اپنے والدین کے لیے تشریح کرتے ہیں وہ تناؤ یا دباؤ میں اضافے کا تجربہ کر سکتے ہیں۔ یہ خاص طور پر درست ہے اگر بات چیت میں ایسے الفاظ یا موضوعات شامل ہوں جو وہ نہیں جانتے۔ غیر تربیت یافتہ مترجمین کا استعمال کرنے پر، اسکول اور خاندانوں کے درمیان غلط فہمی کا زیادہ خطرہ ہوتا ہے۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ وہ تعلیمی عمل، نظام یا اسکول میں استعمال ہونے والی اصطلاحات کو پوری طرح نہیں سمجھ سکتے۔

ترجمہ کیا ہے؟

ترجمہ وہ عمل ہے جب معلومات ایک زبان سے دوسری زبان میں لکھی جاتی ہیں۔ جس شخص کو ایسا کرنے کی تربیت دی جاتی ہے اسے مترجم کہا جاتا ہے۔ کمیونٹی کی کچھ تنظیمیں مفت یا کم قیمت پر ترجمے کی خدمات فراہم کرتی ہیں۔

تشریح اور ترجمہ فراہم کرنے میں اسکول کا کیا کردار ہے؟

- اوہائیو میں، اسکولوں کو تحریری مواد کا ترجمہ کرنا ضروری ہے۔
- اسکول خاندانوں سے درخواست کر سکتے ہیں کہ وہ اپنے بچے کو نئے اسکول میں داخل کروانے کے لیے فیس ادا کرنے کی پڑ سکتی ہے۔ کمیونٹی کی کچھ تنظیمیں کم قیمت پر یا مفت میں ترجمے کی خدمات فراہم کر سکتی ہیں۔
- اسکولوں کو ان خاندانوں کو مترجمین اور ترجمہ مفت فراہم کرنا ہو گا جو اس کی درخواست کرتے ہیں۔
- مترجم کو خاندان کی رازداری کا لازماً احترام کرنا چاہیئے۔
- اسکولوں کو اس بات کو یقینی بنانا چاہیئے کہ مترجمین تعلیمی ترتیبات میں مدد کرنے کے لئے تربیت یافتہ ہوں۔

مترجمین کب مدد کر سکتے ہیں؟

جب بھی آپ کو اپنے بچے کے اسکول میں کسی سے بات کرنے کی ضرورت ہو تو آپ مترجم سے مدد طلب کر سکتے ہیں۔ جب آپ اپنے بچے کے استاد یا عملے کے دیگر ممبرز کے ساتھ ملاقات کر رہے ہوں تو یہ مفید ثابت ہو سکتا ہے۔

یہاں کچھ مثالیں ہیں:

- والدین اور اساتذہ کی کانفرنسیں
- آپ کے بچے کی خصوصی تعلیم کی ضروریات کے بارے میں میٹنگز
- اسکول کے مشیر کے ساتھ میٹنگز
- گھر کے دورے: جب اسکول کا عملہ آپ کے خاندان کو جاننے کے لیے آپ کے گھر آتا ہے
- خاندانوں کے لیے اسکول کے ایونٹس
- اسکول بورڈ کی میٹنگز: اجتماعات جہاں اسکول کی پالیسیوں اور دیگر اہم معاملات کے بارے میں فیصلے کیے جاتے ہیں جو طلباء، خاندانوں اور اسکولوں کو متاثر کرتے ہیں

میں مترجم کے لیے درخواست کیسے کروں؟

اسکول میں میٹنگ شیڈول کرتے وقت، آپ میٹنگ شیڈول کرنے والے شخص کو بتا سکتے ہیں کہ آپ کو مترجم کی ضرورت ہے۔ یہ ضروری ہے کہ درخواست جلد از جلد کی جائے۔ اس طرح، اسکول کے پاس مترجم تلاش کرنے کے لیے وقت ہوتا ہے۔ اسکول میں ایسے دیگر افراد بھی ہیں جو آپ کو مترجم کی درخواست کرنے میں مدد کر سکتے ہیں جیسے:

- انگریزی زبان کے استاد
- خاندانی رابطہ
- اسکول کا مشیر
- آپ کے بچے کے استاد
- دفتر کے معاون یا سیکریٹری

وہ سوالات جو آپ مترجمین کے بارے میں پوچھ سکتے ہیں

مترجم کی درخواست کرتے وقت آپ جو سوالات پوچھ سکتے ہیں ان کی ایک فہرست ذیل میں موجود ہے:

- کیا میں اپنے بچے، خاندان کے کسی فرد، یا دوست سے اپنی ترجمانی کروانے کے لیے کہہ سکتا/سکتی ہوں؟
- میں اسکول کی میٹنگز کے لیے مترجم کی درخواست کیسے کروں؟
- کیا اسکول کے ایونٹس کے لیے مترجمین کی دستیابی یقینی بنانے کے لیے ایسے کوئی مخصوص عمل یا فارم ہے جسے مجھے مکمل کرنا ضروری ہے؟
- مترجم کی ضرورت پڑنے پر مجھے کتنے وقت پہلے درخواست دینی چاہیئے؟
- مجھے کیسے پتہ چلے گا کہ مترجم میری رازداری کا احترام کرے گا اور دوسروں کے ساتھ کچھ بھی شیئر نہیں کرے گا؟
- میں موصول ہونے والی تشریح کی خدمات کے معیار کے بارے میں کیسے رائے فراہم کر سکتا/سکتی ہوں؟

مترجم استعمال کرنے والے والدین کے لئے تجاویز

1. مترجم کے ساتھ میٹنگز یا ایونٹس کے لئے اضافی وقت مختص کریں۔ مترجم کے ساتھ مواصلت کرنے میں اکثر زیادہ وقت لگتا ہے۔
2. بات کرتے وقت، اس شخص کی طرف براہ راست دیکھیں جس سے آپ ملاقات کر رہے ہیں۔ مترجم کی طرف مت دیکھیں۔ اس سے دوسرے شخص کو آپ کے کیے گئے اشارے دیکھنے کی اجازت ملتی ہے۔ اس سے انہیں آپ کو بہتر طور پر سمجھنے میں مدد مل سکتی ہے۔
3. مترجم وہاں موجود ہوتا ہے تاکہ آپ کو اسکول کے ساتھ مواصلت کرنے میں مدد کر سکے۔

4. ایسا لگ سکتا ہے کہ مترجم آپ کو نظر انداز کر رہا ہے یا وہ سنجیدہ ہے۔ یہ بھی ہو سکتا ہے کہ وہ اس پر توجہ مرکوز کر رہے ہوں کہ ہر کوئی ایک دوسرے کو سمجھ سکے۔
5. مترجمین کو خاندانوں کی رازداری کا لازماً احترام کرنا چاہیئے۔ انہیں دوسروں کو یہ بتانے کی اجازت نہیں ہے کہ خاندان اسکولوں کے ساتھ کیا شیئر کرتے ہیں۔
6. ایک وقت میں ایک یا دو مختصر جملے بولنے کی کوشش کریں۔ ایک مکمل سوچ کا اشتراک کرنے پر توجہ مرکوز کرنا ضروری ہے۔ پھر، مترجم کو وقت دیں تاکہ وہ کہی گئی بات کو شیئر کر سکے۔
7. مترجم اپنا ہاتھ اٹھا سکتا ہے یا کوئی مختلف سگنل دے سکتا ہے۔ اس کا مطلب ہے کہ انہیں آپ یا کسی اور سے توقف کی ضرورت ہے۔
8. اگر کچھ غیر واضح ہو، تو مترجم آپ سے دوبارہ دہرانے کے لیے کہہ سکتا ہے۔
9. یہ نوٹ کرنا ضروری ہے کہ بعض اوقات، ثقافتی تشریحات کو مکمل طور پر سمجھا نہیں جا سکتا، جیسے ہاتھ کے اشارے یا عام بول چال کے فقرے۔

اضافی وسائل

- یونیورسٹی آف مینیسوٹا کے صفحے والدین یا سرپرست اور استاد کے درمیان کامیاب مواصلت کو فروغ دینا میں مختلف زبانوں میں مترجم کے ساتھ کام کرنے کے طریقے کے بارے میں مزید معلومات فراہم کی گئی ہیں۔ آپ معلومات سن یا پڑھ سکتے ہیں۔ <https://publications.ici.umn.edu/nceo/improving-instruction-parent-educator-toolkit/building-successful-communication-between-parent-or-guardian-and-teacher>
- یونیورسٹی آف مینیسوٹا کی ویب سائٹ پر زبان کے مترجمین کے ساتھ کام کرنے کے بارے میں مزید جانیں۔ اس میں انگریزی، عربی، سادہ اور روایتی چینی، اور ویتنامی زبان میں معلومات ہیں۔ <https://publications.ici.umn.edu/nceo/improving-instruction-parent-educator-toolkit/working-with-language-interpreters>
- USA Hello خاندانوں کو تشریح، ترجمہ اور تعلیم کے حوالے سے دیگر اہم موضوعات کے بارے میں وسائل فراہم کرتا ہے۔ <https://usahello.org/education>
- کلرین کولوراڈو کی جانب سے محدود انگریزی بولنے والے والدین اور ان کے ساتھ مواصلت کرنے والے اسکولوں اور اسکول ڈسٹرکٹس کے لیے معلومات ایک ایسی فیکٹ شیٹ ہے جو متعدد زبانوں میں دستیاب ہے۔ یہ والدین اور سرپرستوں کے حقوق کے بارے میں عمومی سوالات کا جواب فراہم کرتی ہے جو نہ تو انگریزی روانی سے بولتے ہیں، نہ سنتے ہیں، نہ پڑھتے ہیں اور نہ ہی لکھتے ہیں کیونکہ یہ ان کی بنیادی زبان نہیں ہے۔

<https://www.colorincolorado.org/guide/fact-sheet-information-limited-english-proficient-parents-and-schools-and-school-districts>

موبائل ایپلی کیشنز

- **Say Hi Translate** ایک بات چیت کی ایپ ہے جو آپ کو دنیا بھر میں 101 زبانوں اور بولیوں میں تقریباً کسی سے بھی بات کرنے کی اجازت دیتی ہے۔ آپ اپنی آواز کا استعمال کر سکتے ہیں، رفتار کو ایڈجسٹ کر سکتے ہیں، اور اعلیٰ معیار کی تقریر کی پہچان کے ساتھ اسے اپنی مرضی کے مطابق بنا سکتے ہیں۔
- **Google Lens** آپ کو اپنے فون کے ذریعے صرف اپنے کیمرے سے متن اسکین کر کے یا تصویر کا استعمال کر کے الفاظ کا ترجمہ کرنے کی اجازت دیتا ہے۔ آپ جو دیکھتے ہیں اسے تلاش کر سکتے ہیں، کاموں کو تیزی سے مکمل کر سکتے ہیں اور اپنے ارد گرد کی دنیا کو سمجھ سکتے ہیں۔

ان وسائل کا مقصد اوبائیو کے کثیر لسانی سیکھنے والوں کے لیے تعلیم، طالب علم کی بہبود، اور کالج اور کیریئر کے نتائج کو بہتر بنانا ہے۔ وسائل اوبائیو کے محکمہ تعلیم اور افرادی قوت اور دی اوبائیو اسٹیٹ یونیورسٹی کے مرکز برائے تعلیم و تربیت برائے روزگار کے تعاون سے ایک مشترکہ کوشش کے ذریعے تیار کیے گئے تھے، جن میں خاندان کے ایڈوکیٹس، کمیونٹی کے رہنماؤں، اسکول ڈسٹرکٹ کا عملہ، اور اساتذہ کا ایک وقف کردہ گروپ شامل تھا۔